

## Presentación

### Presentation

**E**stimados lectores,

Este número de *Glosas* reúne varios e interesantes trabajos sobre temas relacionados con el bilingüismo, los falsos cognados y calcos del inglés y los errores ortográficos en carteles y rótulos públicos.

El primer artículo, “Variación del orden de los constituyentes oracionales en el español de Houston)”, de Rosana Alamillo trata del español de Texas, en particular de las comunidades con un bilingüismo estable en el que se puede encontrar variación del orden básico de los constituyentes oracionales debido a la influencia de la otra lengua, como ocurre en Houston. Alamillo explica con una gran serie de datos que su “investigación analiza, desde el punto de vista sociolingüístico, el orden de palabras que funcionan como verbo (V), sujeto (S) y objeto (O) a nivel oracional, en tres generaciones de hispanohablantes que residen en Houston y en hablantes mexicanos monolingües de español como grupo de control”.

Sigue a este ensayo, otro titulado “La expresión de valores diminutivos en contextos escritos de cambio de código. Un análisis comparativo de novelas latinas”, de las investigadoras belgas Renata Enghels y Margot Vanhaverbeke. Las estudiosas quieren “contribuir a una mejor comprensión de cuándo y por qué hablantes bilingües alternan entre morfemas, palabras y construcciones de dos lenguas –en concreto el español y el inglés– en un contexto de cambio de código”. Sobre todo, las autoras analizan el sistema diminutivo en las obras de Giannina Braschi y Susana Chávez-Silverman, que, según ellas, “se representa de una manera fundamentalmente diferente en ambas lenguas”.

Priscilla Gac-Artigas es autora de “La lengua en la definición de la identidad”. También en este caso, Gas-Artigas coteja la experiencia vivencial de dos escritoras latinas, Esmeralda Santiago y Rosario Ferré, cuya lengua materna es el español, y, como explica la investigadora, “con una conexión con los Estados Unidos diferente cada una, con el objetivo de descubrir el impacto que el vivir entre dos mundos representados por dos lenguas completamente diferentes tuvo en la construcción de su identidad y de su sentido de pertenencia étnica”.

En la sección “Usted tiene la palabra”, Tina Escaja, en un artículo de corte periodístico, escribe “Aviso: No fije ningunas cuentas”: Despropósitos y aciertos de los rótulos en español en EE. UU..” Escaja pone de relieve que “errores o erratas pueden derivar en el absurdo, lo críptico o lo cómico, según el grado de transcripción del inglés al español”, pero hay otros que “pueden llegar a implicar consecuencias menos triviales que contradicen el mensaje original, o que involucran motivaciones racistas”. Esta autora observa que en base al grado de despropósito, “este tipo de errores puede clasificarse en cuatro categorías, a menudo interconectadas: 1. errores ortográficos y tipográficos; 2. errores de tipo gramatical; 3. variantes idiomáticas que pueden llevar a confusión; y 4. advertencias cuya traducción implica un mensaje definitivamente confuso, absurdo o críptico”.

Finalmente, la sección “Proverbios y refranes” nos da la oportunidad de apreciar una vez más el talento fotográfico y el ingenio verbal de Gerardo Piña-Rosales, que con estas fotoadivanzas continúa su exploración por los posibles diálogos entre la imagen y la palabra.

Alentamos a nuestros lectores y colegas a enviar artículos para el próximo número. Se recomienda a los futuros colaboradores una particular consideración a los aspectos formales de presentación de trabajos, para lo cual deben revisar atentamente las normas editoriales que aparecen al final de la revista misma.

Deseando que disfruten este nuevo número, los saludo con afecto.

Silvia Betti

Directora de *Glosas*



Silvia Betti  
(foto: Miroslav Valeš)

